

TABLE DES MATIÈRES

I

Dimensions de la littérature québécoise	9
Le Québec littéraire et la francophonie	15

II

Situation culturelle de la France	45
---	----

III

Naissance de la prose québécoise.....	67
La langue des écrivains québécois	77
Éveil de la conscience littéraire	81

IV

La future littérature québécoise	133
La deuxième littérature de langue française	149
L'apparition de quelques hommes-clés	157

V

Vers l'indépendance littéraire	175
Conclusion	183
Index	187

INDEX

des auteurs, des œuvres et des idées

- L'Abatis (Félix-Antoine Savard) 83
- Académie Goncourt
ses déboires au Québec, 27 ;
signification des prix accordés à la Suisse romande et
au Québec, 32
- accent québécois
ses origines, 85
- Adams John
importance de l'Europe pour
lui, 18
- Agaguk (Yves Thériault) 83
- L'Âge du roman américain (Claude Magny)
analyse admirative de la littérature américaine, 49
- Alexis Jacques Stéphen
peu tenté par le créole, 121
- Alexis (Marguerite Yourcenar)
définition de la prose classique,
75
- Allemagne
son peu d'engouement pour
le français, 46
- Les Ambassadeurs (Henry James), 109
- The American Scholar (Ralph W. Emerson)
premier manifeste de l'esprit
américain en littérature, 16
- américanisation
comment les valeurs littéraires
sont modifiées par l'américanisation, 18 ; l'américanisation
du monde influence les relations
franco-qubécoises, 25
- Anderson Sherwood
disciple de Gertrude Stein, 71
- Angleterre
comment elle est influencée
par les États-Unis, 26
- Les Anthropoides, (Gérard Bessette)
portée du roman, 40

- l'anti-intellectualisme américain, 87
Anti-Intellectualism in American Life (Joseph Hofstadter), 87
- anti-sémitisme aux États-Unis, 141
- Aquin Hubert le romancier qui a le mieux exprimé les velléités d'indépendance des Québécois, 20; l'importance de son œuvre, 37; ce qu'il pensa de la langue québécoise, 37; comparé à Anne Hébert, 37; la signification de son œuvre, 57; sa technique, 95, 109; placée très haut par Jean Éthier-Blais, 171
- Aragon 61
- Archives (Université d'Ottawa) 165
- Archives de folklore créées par Luc Lacourcière, 164
- Armstrong Louis figure dans l'*Encyclopaedia universalis* alors que de grands musiciens français en sont absents, 51
- L'Assommoir* (Émile Zola) roman précurseur, 73
- Asturias Miguel 26, 56
- Atlantic Monthly* revue qui fait abstraction de la langue américaine au 19^e siècle, 86
- L'Avalée des avalés* (Réjean Ducharme) publié à Paris, 31; sa métamorphose sous forme de film, 32, 94; la langue du roman, 96-98
- La Bagarre* (Gérard Bessette) 92
- Balzac Guez de 72
- Balzac Honoré de 15; son importance soulignée par Henry James, 47
- Le Barachois* (Félix-Antoine Savard) 84
- Barthes Roland le véritable fabulateur du nouveau roman, 58-59; la sociabilité de sa prose, 70, 72
- Baudelaire Charles son admiration pour Edgar Poe, 137; sa conception de la critique, 168
- Beauchemin Éditions 157
- Beaulieu Victor-Lévy signification de son style, 95; évolution de son œuvre, 109-110; les déboires que lui réserve la langue classique, 111; accepte la thèse contenue dans *La Galaxie de Gutenberg*, 111; le métier se fait attendre, 116; l'échec de son passage du québécois au français, 123
- Beckett Samuel 106
- Bégon Élisabeth sa place en littérature québécoise, 180
- Bélanger Henri comment son exemple éclaire le débat sur la langue, 123
- Les Belles-sœurs* (Michel Tremblay) 32; la valeur de cette pièce, 93

- Bellow Saul
comment le prix Nobel lui a été attribué, 62
- Berchtold Alfred
auteur de *La Suisse romande au cap du vingtième siècle*, 33
- Bessette Gérard
signification de sa notoriété nationale, 40-41; évolution de son style, 41; auteur du *Libraire*, 82; pourquoi l'évolution de son style jette une lumière particulière sur la littérature québécoise, 92 et sq.; sa prose, 104-105; origines psychologiques de son style, 106; son indépendance par rapport à l'évolution de la littérature québécoise, 107; déçu par l'évolution de Victor-Lévy Beaulieu, 109; son anthologie de la littérature canadienne-française, 178
- Beti Mongo
152
- Beauve-Méry Hubert
sa réaction devant la publicité en langue anglaise dans *Le Monde*, 49
- Blais Marie-Claire
94; ce que ses romans apportent de nouveau, 95, 109
- Blanchot Maurice
cité par Victor-Lévy Beaulieu, 112
- Blum-Byrnes Accord
48
- Boisdeffre Pierre de
son opinion sollicitée par un critique québécois, 117
- Bonheur d'occasion (Gabrielle Roy)
signification de ce roman, 81, 149
- Les Bons Débarras* (film)
inspiré par l'œuvre de Réjean Ducharme, 32
- Borgès Luis
26, 37, 56
- Boucher Pierre
sa place en littérature québécoise, 180
- Boudjedra Rachid
signification de son œuvre, 64
- Bougainville Louis Antoine de
143
- Bourgault Pierre
son français exagérément châtié, 124
- Brandes Goerg
prototype du critique d'une petite littérature qui surmonte les difficultés de sa situation, 173
- Brésil
prépondérance du Brésil à l'intérieur du monde lusophone, 21, 27
- Breton André
son opinion concernant l'importance de Césaire, 62
- Bruchési Jean
ses réflexions sur le rôle du français dans le monde, 24
- Brunet Michel
sa thèse sur la conquête anémiante reprise par les historiens de la littérature, 181
- Brunot Ferdinand
constate que le français, langue aristocratique, convient mal au monde moderne, 73

- Buies Arthur
sa langue, 78
- Burgess Anthony
101
- Butor Michel
58
- Cabell James Branch
écrivain américain oublié, 72
- Le Cahier d'un retour au pays natal* (Aimé Césaire) un des plus grands poèmes du vingtième siècle, 16 ; importance de ce poème, 62
- Camus Albert
sa renommée, 58 ; sentiment de l'absurde, 106 ; sa biographie publié par le critique américain H. Lottman, 173
- Canada anglais
ses ressources pour l'étude de la littérature québécoise, 165
- Canby Henry Seidel
critique américain, 144
- Carpentier Alejo
26
- Cartier Jacques
sa réaction devant la nature du Nouveau Monde, 15, 143 ; sa place en littérature québécoise, 180
- Casgrain abbé
comment il a envisagé le rôle de l'écrivain, 82
- catholicisme
son rôle en littérature québécoise, 82
- Céline Ferdinand
sa langue, 73
- Cendrars Blaise
33
- Centre de recherches en littérature canadienne-française (fondé par Paul Wyczynski) 164
- Césaire Aimé
son cri de détresse devant l'héritage de l'homme noir, 16, 60 ; se place au sommet de la poésie universelle, 62
- Chausson Ernest
absent de l'*Encyclopaedia universalis*, 51
- Chessex Jacques
représentant de la Suisse romande, lauréat du Prix Goncourt, 32
- Charbonneau Robert
43
- cheval
les images qu'il a inspirées dans les diverses langues, 68
- Choucoune
poème célèbre d'Oswald Durand, 118
- Churchill Winston
26
- clarté
vertu française selon Camille Roy, 17
- classiques québécois
comment ils seront choisis, avant la fin du siècle, 143
- comparatisme en littérature francophone, 63
- classe moyenne
comment elle détruit les langues aristocratiques, 73
- Collège Saint-Louis-de-Gonzague
haut lieu de la littérature haïtienne, 150
- Colloque sur le livre technique et scientifique (Dakar, octobre 1971), 161

- Conan Laure
sa prose, 78 ; son importance en littérature québécoise, 146
- Conseil supérieur du livre
son rôle dans le développement de l'édition québécoise, 158-159
- Constant Benjamin
33
- Contes extraordinaires* (Baudelaire)
137
- Cooper Fenimore
s'insurge contre les modèles européens, 67
- Cornevin Robert
son rôle d'animateur et de chercheur, 153
- Cortazar Julio
56
- Cournot Michel
sa réticence devant la langue de Marguerite Yourcenar, 75
- Crémazie Octave
son exil à Paris comparé à celui de François Hertel, 12 ; son importance en littérature québécoise, 146
- créole
substrat de la littérature haïtienne, 118
- critique américaine
elle invente *Moby Dick*, 137 ; représente aujourd'hui l'opinion de la classe moyenne, 143
- critique littéraire
la psychologie particulière du critique d'une petite littérature, 10 ; le dualisme du critique littéraire québécois, 10 ; situation de la critique à l'époque contemporaine, 168-169
- critique québécoise
pourquoi Melville est d'un intérêt particulier pour la critique québécoise, 137 ; comment elle sera amenée à imiter la critique américaine, 143 ; la présente génération de critiques sera celle qui jettera les bases conceptuelles de la future littérature, 144 ; les faiblesses du passé, 144 ; comment elle a été jugée par les écrivains, 168 ; son rôle à l'heure actuelle, 169 ; sa faiblesse, 172 ; la dernière étape qu'il lui reste à franchir, 174
- culture de masse américaine
54
- culture française
subordonnée à la civilisation américaine, 51
- Dadié Bernard
152
- D'Amour P.Q.* (Jacques Godbout)
plaidoyer en faveur de la langue populaire, 101
- Daudet Alphonse
ses rencontres avec Henry James, 47 ; ne figure pas dans *L'Encyclopaedia universalis*, 51
- De l'emploi du génitif absolu en sanskrit*
(Ferdinand de Saussure) 124
- Denoël Éditions
43
- Derborence* (Ferdinand Ramuz)
34
- Le Devoir*
comparé aux journaux de langue anglaise, 125
- Diderot Denis
51

- Le Dompteur d'ours* (Yves Thériault) 83
 double série métaphorique de la langue américaine, 68
- Dreiser Théodore figure dans l'*Encyclopaedia universalis*, 51; l'incorrection de sa prose, 71
- Ducharme Réjean publié à Paris, 25, 31; son maniérisme, 31, 94; de quoi est fait son style, 96-97; analyse de son œuvre, 99-100, 109
- Dukas Paul absent de l'*Encyclopaedia universalis*, 45
- Durand Oswald tenté par le créole, 118
- Durrell Lawrence 101
- Dussault André 159
- Duverger Maurice commente l'attitude des Français devant le problème de l'indépendance québécoise, 47
- Economist* (revue britannique) succombe à la langue américaine, 102
- écrivant et écrivain distinction qui n'est pas nouvelle, 111
- l'écrivain américain les origines de sa langue, 86
- l'écrivain arabophone du Maghreb 64
- l'écrivain britannique sa langue comparée à celle des écrivains américains, 101
- l'écrivain québécois comment il envisage l'édition parisienne, 28-29; comment l'édition parisienne opère un choix caricatural parmi les écrivains québécois, 33; sa psychologie, 56; situation de l'écrivain avant la Révolution tranquille, 81; le problème de la langue, 84-85, 91; sa progressive émancipation des fâdes écritures du passé, 95; l'hostilité du milieu québécois selon Gilbert La Rocque, 115; comment il a été favorisé par l'aide gouvernementale, 128; comparé à l'écrivain canadien-anglais, 129
- Edison Thomas 86
- l'éditeur français sa psychologie devant l'écrivain francophone, 29
- édition allemande 56
- édition belge se tourne vers la spécialisation, 154
- édition espagnole 56
- édition française son rôle à l'intérieur de la francophonie, 28; comment il lui arrive de favoriser l'écrivain québécois, 31; ce qu'elle ne peut pas accomplir pour l'écrivain québécois, 56; politique adoptée concernant l'importation en France de livres belges et suisses, 155; ses rapports avec l'édition québécoise, 160-162; son accueil au livre américain, 163

- édition québécoise
 sa situation depuis la fin de la dernière guerre, 22 ; ses préférences lorsqu'il s'agit d'auteurs québécois, 44 ; épaulée par l'aide gouvernementale, 120 ; son entreprise la plus ambitieuse, la publication du corpus des classiques québécois, 134 ; son évolution à partir de la Deuxième Guerre mondiale, 157 et sq. ; portrait des éditeurs québécois, 161 ; l'avenir de ses rapports avec la France, 162 ; le niveau des manuscrits qui ont été soumis aux éditeurs depuis la Révolution tranquille, 170
- édition romande
 se tourne vers la spécialisation, 154
- Edwards Jonathan
 classique américain, 134
- Église catholique
 ses institutions et son influence remises en question par les écrivains, 82 ; fait sa mutation, 82
- élitisme
 son rôle en France contesté, 58 ; ses manifestations au Québec, 125
- Eluard Paul
 sa poésie commentée par François Hertel, 13, 61
- Emerson Ralph Waldo
 comment il est amené à écrire *The American Scholar*, 16, 19, 67 ; son entourage du Saturday Club, 89 ; jugé par Henry James, 136 ; apprécie à sa juste valeur la poésie de Whitman, 138 ; son puritanisme, 139
- l'Encyclopédie* (18^e siècle)
 comparée à *l'Encyclopaedia universalis*, 51
- Encyclopaedia britannica*, 51
- Encyclopaedia universalis*
 phénomène de colonisation américaine, 51
- Espagne
 l'avenir de la civilisation espagnole, 21 ; sa place parmi les nations de langue espagnole, 26
- d'Estaing Valéry Giscard
 initiateur des rencontres Nord-Sud, 45 ; son appréciation de l'avenir de la France, 50
- États-Unis d'Amérique
 évolution de la société au dix-neuvième siècle, 16 ; son influence en Angleterre, 26 ; son influence en France, 48 ; comment la disparition de l'élite anglo-américaine a influencé le cours de la littérature, 140
- Éthier-Blais Jean
 caractéristiques de sa critique littéraire, 170
- existentialisme
 son rôle après la guerre, 58
- Exposition de Montréal (1967)
 13
- Les Faux-Monnayeurs* (André Gide)
 roman souvent imité par la suite, 52
- Ferron Jacques
 sa réputation au Québec et en France, 58 ; sa prose, 78, 94 ; originalité de son style, 102-104, 109
- Feuilles d'herbe* (Walt Whitman)
 jugé par Henry James, 137 ;

- choque les Américains au 19^e siècle, 139
- film américain imposé à la France après la dernière guerre, 48
- Flammarion Éditions 43
- Flaubert Gustave ses rencontres avec Henry James, 47; sa réaction devant l'utilisation de la langue populaire par Zola, 73-74, 136
- Foire internationale du livre de Francfort 158
- Foire internationale du livre de Montréal 158
- Ford Henry 86
- Fouché Franck dramaturge créolisant haïtien, 119
- France ses réactions devant le fait français en Amérique, 23, 24; comment elle réagit devant les littératures francophones, 25; ses prolongements culturels demeurent fragiles, 28; évolution de sa situation culturelle à travers le monde, 45 et sq.; son peu d'engouement pour la langue allemande, 46; victime de la publicité américaine, 53; les faiblesses actuelles de sa culture, 58; l'autocolonisation de sa télévision, 60; comment elle réagit devant les littératures d'expression française, 63
- France Anatole son émule américain James Branch Cabell, 72
- francophonie son originalité, qui est une faiblesse, 21
- Fréchette Louis son exil à Chicago comparé à celui de Hertel à Paris, 13; se considère un Français d'Amérique, 92; comparé à Hugo par une certaine critique québécoise, 145
- Friedman Milton vulgarité de sa langue, 130
- Frye Northrop sa langue, parlée et écrite, 130; ne trouve pas au Québec de voix aussi autorisée que la sienne, 172
- Fuentes Carlos, 26, 56
- La Galaxie de Gutenberg* (Marshall McLuhan) les thèses de ce livre acceptées par Victor-Lévy Beaulieu, 111
- Galbraith Kenneth l'urbanité de sa langue comparée à celle de ses contemporains, 130
- Gallimard Éditions 43
- Garneau François-Xavier nature de sa prose, 77; l'édition critique préparée sous la direction de Paul Wyczynski, 165
- Gaspé Philippe Aubert de sa langue, comparée à celle de Ferron, 38; nature de sa prose, 77
- Gaulle général de son appel en faveur d'un Québec libre, 23, 46; l'hostilité des intellectuels à son égard, 50

- Genève
son importance pour la francophonie, 34
- Les Géorgiques* (Claude Simon)
roman dénigré par une certaine critique, 53
- Gérin-Lajoie Antoine
signification de ses romans, 91
- Geslin Lucien
comment son anthologie sur la littérature canadienne-française traite l'Ancien Régime, 178
- Gide André
précurseur du roman dans le roman, 52, 58
- Gilliard Edmond
sa réaction devant la renommée de Ramuz, 35
- Glissant Édouard
la difficulté de son entreprise, 62
- Globe and Mail*
comparé au *Devoir*, 126
- Godbout Jacques
la langue de ses romans, 25 ;
son sentiment de honte, 45 ;
l'humanisme implicite de son œuvre, 83, 94 ; son apport à la littérature québécoise, 95 ; limites de son entreprise, 101 ;
son vocabulaire franglais, 107, 109 ; précède Victor-Lévy Beau-
lieu dans l'utilisation du vocabulaire américain, 113
- Goethe
sa critique, 168
- Goncourt Académie
ses déboires au Québec, 27
- Goncourt frères
35 ; comment ils jugèrent l'œuvre d'Edgar Poe, 138
- Gouverneurs de la rosée* (Jacques Roumain)
signification de ce roman dans la tradition haïtienne, 119, 151
- Grandbois Alain
61 ; la nature de sa poésie le désavantage à l'échelle de la francophonie, 61
- La Grande Peur dans la montagne*
(Ferdinand Ramuz) 34
- Grandpré Pierre de
thèmes implicites de son *Histoire de la littérature française du Québec*, 180
- Granger Éditions
157
- Grasset Éditions
43
- Greene Graham
101
- La grosse femme d'à côté est enceinte*
(Michel Tremblay) 32, 95
- Groulx Lionel
admiré par Jean Éthier-Blais, 171
- Guerre mondiale
comment les guerres modifient les classements littéraires, 18
- Guillemin Henri
sa prose, 76
- Hachette
ses rapports avec les éditeurs québécois, 159
- Hamsun Knut
11
- Hawthorne Nathaniel
importance de l'Europe pour lui, 18, 19 ; jugé par Henry

- James, 136 ; son puritanisme, 139
- Hayne David
sa contribution aux lettres québécoises, 166
- Hébert Anne
publiée à Paris, 25 ; sa place parmi les poètes francophones, 36 ; sa langue, 78
- Hébert Jacques
159
- Hemingway Ernest
68 ; sa langue, 71 ; sa prose est un aboutissement, 87 ; son exemple aura manqué au Québec, 113
- Hertel François
signification de son exil à Paris, 12 ; ses réactions devant la poésie de Paul Éluard, 13
- Hibbert Fernand
118
- Histoire comparée des littératures francophones* (Auguste Viatte) 63
- Histoire de la littérature canadienne-française* (Gérard Bessette, Lucien Geslin et Charles Parent) comment l'Ancien Régime est analysé par les coauteurs, 178-180
- Histoire de la littérature canadienne-française* (Gérard Tougas) comment cette *Histoire* a été conçue 144-145
- Histoire de la littérature française du Québec* (dirigée par Pierre de Grandpré) 178-182
- Hofstadter Joseph
historien de l'anti-intellectualisme américain, 87
- Les Hommes de bonne volonté* (Jules Romains) 135
- Hydro-Québec
signification, 126
- Ibsen Henrik
sa célébrité et sa signification, 11 ; rôle de l'Allemagne en propageant son nom à l'étranger, 13
- L'Incubation* (Gérard Bessette)
portée de ce roman, 40 ; où se situe le roman dans la chronologie de la littérature québécoise, 94, 105
- indépendance politique du Québec
thème littéraire, 56, 57, 107 ; influence des idées indépendantistes sur la langue, 125 ; thème implicite de certains manuels de littérature, 179
- indépendance littéraire du Québec
ce qui reste à accomplir, 175
- d'Indy Vincent
absent de l'*Encyclopaedia universalis*, 51
- intellectuels français
leur comportement devant de Gaulle, 50
- Irving John
son succès à Paris, 52
- James Henry
sa francophilie, 47 ; nature de sa prose, 70, 109 ; son évolution culturelle et l'idée qu'il se faisait de la littérature américaine, 135-136 ; considéré peu important par Whitman, 142 ; défend la langue anglaise, 142
- James William
son frère Henry lui écrit concernant l'autarcie culturelle de

- la France, 48 ; doit se plier à l'usage du français dans les rencontres internationales, 48
- Jean Rivard, économiste* (Antoine Gérin-Lajoie)
la langue du roman, 91
- Jolliett Louis
sa place en littérature québécoise, 180
- Jos Connaissant* (Victor-Lévy Beaulieu)
110; représente un changement dans l'évolution du romancier, 112
- joual
son importance en littérature québécoise, 91 et sq.; pleinement assumé et compris par Gilbert La Rocque, 114
- Juifs
leur rôle aux États-Unis, 17, 141
- Kamouraska* (Anne Hébert)
78
- Kennedy président
signification de son arrivée au pouvoir, 141
- Kierkegaard Sören
sa présence, 11
- Kissinger Henry
son influence sur la politique américaine, 141
- Kourouma
152
- Lacourcière Luc
son édition critique de Nelligan, 164
- Lacuri Steana Marilor
auteur d'une anthologie en
- langue roumaine de quarante-cinq poètes québécois, 183
- La Fontaine Jean de
inspire Franck Fouché à traduire ses fables en créole, 119
- Lagerlöf Selma
11
- LaHontan baron
sa place en littérature québécoise, 178, 180
- Langevin André
son rôle d'écrivain, 82
- langue américaine
son développement, 67-69; ses origines démocratiques, 85; les médias accélèrent son évolution, 88; son évolution comparée à celle des Québécois et des Haïtiens, 121
- langue anglaise
des universitaires canadiens-anglais, 130
- langue française
son avenir, lié au nombre des francophones, 22; mal adaptée aux besoins du monde moderne, 73; son avenir, 74; le français du Parisien cultivé considéré comme normatif, 85; avenir de la langue classique au Québec, 131
- langue québécoise
comment cette langue est vue en France, 25; vue par Hubert Aquin, 37; ses origines, 89-90; les déboires qu'elle réserve à certains écrivains, dont Victor-Lévy Beaulieu, 110; une solution espérée, 117; sa maturité, 117; comparée à la langue américaine et à la

- langue des écrivains haïtiens, 122; analyse des deux facteurs qui freineront en littérature sa victoire complète, 122-127
- Larbaud Valéry
fait remarquer que l'Europe a compris Whitman avant les Américains, 140
- La Rocque Gilbert
Les Masques, première œuvre qui se situe aux deux niveaux de langue de façon satisfaisante, 95; signification de son style, 114-117; décrit l'hostilité du milieu québécois auquel l'écrivain est confronté, 115
- Lasnier Rina
61
- Lausanne
son importance pour la francophonie, 34
- Laye Camara
152
- Leibniz Gottfried
écrit en français, 45
- Le Jeune Paul
sa place en littérature québécoise, 178
- Lemelin Roger
la thématique de ses romans, 83
- Lemieux Jean-Paul
étudié par Guy Robert, 172
- Lescarbot Marc
sa place en littérature québécoise, 180
- Les Grands Courants de la littérature européenne au 19^e siècle* (Georg Brandès) 173
- La Lettre écarlate* (Nathaniel Hawthorne)
jugé par Henry James, 136
- Lettres québécoises* (revue dirigée par Adrien Thériot) 167
- Lévesque René
son référendum, 57; la qualité du français parlé par ses ministres, 124; sa conception du peuple québécois, 179
- Lhérisson Juste
118
- Le Libraire* (Gérard Bessette)
sa signification, 82; sa thématique, 105
- littérature américaine
son importance théorique pour le critique québécois, 10-11; comment son évolution figure celle de la littérature québécoise, 11; évolution au dix-neuvième siècle, 16, 17; la fascination qu'elle exerce sur les Européens, 19; admirée par Christine de Rivoyer, 50; comment les Américains se sont dégagés de l'influence européenne, 99; la découverte rétrospective de ses classiques, 134; comment elle fut inventée, après la Première Guerre mondiale, 134-135; la grande leçon de la littérature américaine pour les Québécois, 138-139
- littérature canadienne-française [appellation désignant la littérature québécoise depuis environ le milieu du dix-neuvième siècle jusqu'à la Révolution tranquille] ses origines théoriques, 17; comment la littérature canadienne-française est devenue québécoise, 149

- littérature danoise
 173
- littérature française
 comment elle est perçue par les Québécois, 15; par le Noir francophone, 16; comparée à la québécoise par le niveau moyen de la production courante, 111
- littératures francophones
 leur infériorité comparée à la littérature québécoise, 63, 150-151
- littérature haïtienne
 son état présent, 64; son développement comparé à celui de la littérature québécoise, 118-121; son état présent, 150-152
- littérature maghrébine d'expression française
 son avenir incertain, 64; état présent, 153
- littérature noire d'expression française
 état présent, 151-152
- littérature québécoise
 le rite de passage de 1960 et sa signification, 11; sa modeste pénétration à l'étranger, 12; comment les Québécois accèdent à la littérature française, 15; attitude de l'Europe devant la littérature québécoise, 19; comment la France a réagi devant le Québec depuis les origines, 23, 24, 25; la signification de la notoriété à l'échelle internationale des auteurs québécois, 40; l'accueil réservé à la littérature québécoise à Paris, 41; comparée à l'ensemble des littératures francophones, 63; comparée à la littérature française par le niveau moyen de la production littéraire, 111; le futur se discerne en se reportant à l'exemple américain, 133; comment les classiques seront inventés, 134-135; le phénomène littéraire de «grossissement» aide à comprendre comment les auteurs du passé deviennent plus importants avec le temps, 147; le passage de la littérature canadienne-française à la littérature québécoise, 149; état présent des études et de la recherche, 150; ses contours aussi nets que ceux de la littérature américaine, 154
- littérature romande
 ses caractéristiques, 33; son état présent, 65; l'ombre de Paris, 154
- littérature wallonne
 son état présent, 65; l'ombre de Paris, 154
- livre américain
 son influence grandissante en France, 50
- livre belge
 sa qualité technique, 154
- livre français
 la courbe des traductions à New York, 51
- livre québécois
 peu répandu en France, 46; rôle de Paris dans son éventuelle diffusion, 56; sa qualité inférieure à celle du livre romand ou belge, 154

- livre romand
sa qualité technique, 154
- Livres et auteurs canadiens* (revue fondée par Adrien Thériot)
167
- Longfellow Henry Wadsworth
l'importance de l'Europe pour lui, 18, 99
- «lost generation»
l'attitude des écrivains américains devant les problèmes de langue, 87
- Lottman H.
critique dont le nom sera attaché à l'œuvre de Camus, 173
- Lowell James Russell
pourquoi il est oublié aujourd'hui, 99
- Lowry Malcolm
101, 144
- Lyautey Maréchal
46
- Magny Claude
son admiration pour le roman américain, 49
- Mailer Norman
prototype de l'écrivain américain qui doit sa renommée à l'influence de son pays, 20
- Maillet Antonine
sa langue, 25; en perte de vitesse, 32-33; comparée à Hubert Aquin, 38; devancée par Félix-Antoine Savard, 84
- Maisonneuve
46
- Malraux André
fidèle à de Gaulle, 50, 58
- Manchester Guardian* (journal britannique)
- résiste à la langue américaine, 102
- Marcelin Frédéric
118
- Marcotte Gilles
sa critique littéraire, 171
- Maria Chapdelaine* (Louis Hémon)
œuvre québécoise la plus connue avant 1939, 43
- Marie de l'Incarnation
sa place en littérature québécoise, 178, 180
- Martin du Gard Roger
analysé par Réjean Robidoux, 171
- Marquez Gabriel
26, 56
- Marsden M.
associé de Pierre Tisseyre, 158
- Martinique
ses interprètes Glissant et Césaire, 62
- Les Masques* (Gilbert La Rocque)
signification de la langue, 95;
analyse du style, 115-117
- Mather Cotton
classique américain, 134
- Matthey Pierre-Louis
son importance, 36, 61
- Matthiessen F.O.
critique américain, 144
- Maupassant Guy de
35; ses rencontres avec Henry James, 47
- Mauriac François
fidèle à de Gaulle, 50, 58
- McLuhan Marshall
traduit à Montréal, 30; sa thèse acceptée par Victor-Lévy Beaulieu, 111

- Melville Herman
16, 19; comment il a été inventé par la critique américaine et pourquoi il intéresse la critique québécoise, 137
- Mémoires* (Philippe Aubert de Gaspé)
78
- Mencken H.L.
sa prose ressemble à celle de Gilbert La Rocque, 114
- Mendeleïev Dimitri
écrit en français, 45
- Mexique
sa place parmi les nations de langue espagnole, 26
- «middle American style»
terme inventé par le critique américain Malcolm Lowry, 101
- Milosz Czelaw
témoin de la dignité de l'homme, 57
- Miron Gaston
son nationalisme comparé à celui de Gérard Bessette, 40; chante les douleurs du bilinguisme, 181
- Mitterrand François
situation culturelle de la France à son arrivée au pouvoir, 60; la qualité de son français, 70; sa présence à Yorktown, 147
- Moby Dick* (Herman Melville)
sa place en littérature américaine, 137
- Molière
15
- Le Monde* (journal parisien)
la politique suivie concernant la publicité en langue anglaise, 47; son opposition à de Gaulle,
- 50; son enquête de 1977 sur la littérature américaine, 50; comparé au *Devoir*, 125
- Le Monde selon Garp* (John Irving)
52
- Monsieur Melville. L'après-Moby Dick ou la souveraine poésie* (Victor-Lévy Beaulieu) 110
- Montherlant Henri de
58
- Montréal
ville cosmopolite en germe, 31
- Moravia Alberto
sens de l'absurde, 106
- Morin Marie
sa place en littérature québécoise, 180
- Napoléon
ses plus célèbres batailles comparées par les Américains à leurs escarmouches, 147
- Nelligan Émile
61; intégré par Réjean Ducharme dans la trame de *L'Avalée des avalés*, 99; travaux de Paul Wyczynski, 165
- Neruda Pablo
26
- New York Times*
pratique l'œcuménisme linguistique, 126
- Nixon président
141
- Noirs américains
leur peu d'influence sur la littérature, 141
- Noirs francophones
comment ils abordent la littérature française, 16

- notoriété littéraire
sa signification pour une petite littérature, 39
- nouveau roman
son rôle d'après-guerre, 58
- nouvelle critique française
58
- La Nouvelle Héloïse* (Jean-Jacques Rousseau) sa place dans la sensibilité des lecteurs francophones 35
- La Nuit de Malcolm Hudd* (Victor-Lévy Beaulieu)
110; conception romanesque, 111
- Olivier Juste
signification pour lui du canton de Vaud, 37
- Ouellette Fernand
sa poésie près du mystère, 61;
sa spiritualité, 83
- Oyono Ferdinand
152
- Parent Charles
comment son anthologie de la littérature canadienne-française traite l'Ancien Régime, 178
- Paris
ses éditeurs font connaître les grands écrivains de l'Amérique latine, 57; exerce sa tutelle sur les écrivains, 111; attire Henry James, 136
- Pascal Blaise
15
- Patenaude Léon
un des hommes-clés de l'édition québécoise, 159; ses déboires en France et en Afrique, 161-162
- Paulhan Jean
ses efforts pour faire connaître Ramuz, 35
- Pélagie-la-charrette* (Antonine Maillet) 32
- Pellan Alfred
étudié par Guy Robert, 172
- Perrochon Henri
propagandiste de la littérature romande, 155
- petites littératures
leur problématique, 11
- Place à l'homme. Éloge du français québécois* (Henri Bélanger) sa signification 123
- Les Plouffe* (Roger Lemelin)
83
- Poe Edgar
ce qu'il doit à la France, 14; sa langue appartient au 18^e siècle, 90; jugé par Henry James, 137; compris par les frères Goncourt, 138; pourquoi il fut renié par les Américains, 139
- Polo Marco
écrit en français, 45
- Portugal
avenir de sa langue, 21; écrasé par le Brésil, 26
- Poussière sur la ville* (André Langevin)
82
- Presses universitaires de France
43
- Prochain Épisode* (Hubert Aquin)
signification de l'œuvre, 20, 37; thématique, 100
- prose américaine
son évolution annonce la prose québécoise, 67; distinctions entre une prose «virile» et une prose «efféminée» 87; sa

- signification pour notre époque, 101
- prose française triomphe de la littérature française, 72
- prose québécoise ce qu'elle est devenue, 42; son évolution, 67 et sq.
- Proust Marcel 15; son style, 106
- publicité l'imposture de la publicité en littérature, 55
- Puissance littéraire des États-Unis* (Gérard Tougas) thématique 11
- Québec sa situation à l'intérieur des mondes anglo-saxon et francophone, 28; interprète des États-Unis au sein de la francophonie, 30; comment le Québec est devenu une nation littéraire, 150
- Queneau Raymond sa langue, 73
- Rabelais François 15
- Racine Jean 15
- racisme en Haïti, 118
- Radio-Canada la qualité de son français, 91
- Ramuz Ferdinand signification de sa réputation, 34; son apprentissage à Paris, 154
- Reagan Ronald sa présence à Yorktown, 147
- Renan Ernest prévoit la marche vers la termitière, 75
- Renaud Jacques son roman *Le Cassé*, œuvre en joual, 95
- réputation des grands écrivains comment les grands pays font les grands écrivains, 13
- Riel Louis 167
- Rimbaud Arthur associé à Nelligan, 99
- Rinaldi Angelo critique littéraire, 54
- Ringuet 43
- Rivoyre Christine de son point de vue sur la littérature américaine, 50
- Robbe-Grillet Alain 58
- Robert Guy critique littéraire et critique d'art, 171
- Robidoux Réjean 167; approfondit l'œuvre de Gérard Bessette, 171
- Rod Édouard signification de son œuvre, 35
- Romains Jules sa conception de l'Europe, 135
- roman américain comment il s'impose en France par la publicité, 53
- roman français comparé au roman américain par Claude Magny, 49; son triste sort devant la publicité américaine, 53
- Roosevelt Franklin 141

- Roquebrune Robert de
 sa langue, 78
 Roumain Jacques
 pourquoi son œuvre est exemplaire, 119-120; sa solution linguistique comparée à celle des Américains, 121, 151
 Rousseau Jean-Jacques
 15, 33
 Roy Camille
 comment il envisage la littérature canadienne-française, 17, 78; sa conception de la langue comparée à celle d'Etzer Vilairé, 118, 149
 Roy Gabrielle
 importance de *Bonheur d'occasion*, 81, 149
 Rumilly Robert
 102
- Sabato Ernesto
 26
 Sagard Gabriel
 sa place en littérature québécoise, 180
La Sagouine (Antonine Maillet)
 33
 Saint Denys Garneau
 61; analysé par Gilles Martotte, 171
Le Saint-Élias (Jacques Ferron)
 94; analyse 102-103
 Saint-Évremond Charles
 ses remarques sur la mode, 69
 Sainte-Beuve Charles
 se résigne à la critique, 168
Salut ! Galarneau
 (Jacques Godbout)
 94, 113
- Santayana George
 sa célébrité parmi les Américains, 135
 Sarraute Nathalie
 58
 Sartre Jean-Paul
 ses œuvres font le tour du monde, 58; sentiment de l'absurde, 106
 Saturday Club
 entourage d'Emerson, 89
 Saussure Ferdinand de
 123
 Saussure Horace-Bénédict de
 34
 Savard Félix-Antoine
 sens de son œuvre, 83
 la science anglo-saxonne
 sa prédominance, 30
 la science française
 son bilinguisme, 46
 Seghers Éditions
 43
Le Semestre (Gérard Bessette)
 92
 Senghor Léopold
 son programme d'un commonwealth à la française, 22, 60, 62
 Servant-Schreiber Jean-Jacques
 l'américaniste patenté, 30
 Seuil Éditions du
 25, 43
 Siegfried André
 ses remarques sur l'indifférence des Anglo-Saxons devant le fait français au Canada, 165
 Simon Claude
 comment il est jugé par une certaine critique parisienne, 53, 58

- Sollers Philippe
sa langue, 74
- Staël Madame de
33
- Stein Gertrude
prévoit la future langue américaine, 68; son influence sur la prose américaine, 71, 105; aucune influence comparable à la sienne au Québec, 113
- Steiner George
l'ampleur de son information, 10; le secret de son style, 69
- Strindberg Johan August
sa célébrité, 11
- Suisse romande
situation de ses écrivains au sein de la francophonie, 33 et sq.
- La Suisse romande au cap du vingtième siècle* (Alfred Berchtold) 33
- Swinburne Algernon Charles
admirateur de Whitman, 143
- télévision française
son inféodation à l'image américaine, 46; son autocolonisation, 60
- télévision française de Radio-Canada
se défend contre l'américanisation, 46; la qualité du français de ses vedettes, 91
- Le Temps des hommes* (André Langévin)
82
- Tennyson Alfred
admirateur de Whitman, 143
- Teodorescu Virgil
coauteur d'une anthologie en langue roumaine de la poésie québécoise, 183
- théâtre de l'absurde
59
- théorie des petites littératures
les chefs-d'œuvre doivent leur gloire à des facteurs extra-littéraires, 19
- Thériault Yves
son exploration de la sexualité, 83; sa langue reflète le machisme américain, 88
- Thériot Adrien
sa contribution aux lettres québécoises, 167
- thomisme
évolution au Québec, 82
- Thoreau Henry
16, 18; jugé par Henry James, 136
- Time* (revue américaine)
102
- Tisseyre Pierre
un des hommes-clés de l'édition québécoise, 157-158
- Tougas Gérard
conception de son *Histoire de la littérature canadienne-française*, 144-145
- Toupin Paul
son théâtre, 93
- Tremblay Michel
sa langue, 25; en perte de vitesse, 32; sa conception du style «viril», 87; sa revendication de la langue populaire, 93; son emploi du joual comparé à celui de Gilbert La Rocque, 115, 119; prêche pour son théâtre, 125
- Trente arpents* (Ringuet)
43
- Trudeau Pierre Elliott
attaqué par Jacques Ferron, 104

- Tourqueniev Ivan
ami de Henry James, 136
- Twain Mark
68; compris et apprécié par James Russell Lowell, 99; longtemps méconnu, 138
- Une saison dans la vie d'Emmanuel*
(Marie-Claire Blais) 94
- universitaires canadiens-anglais
caractéristiques de leur langue, 130-131
- universitaires québécois
leurs caractéristiques, 126-127
- Université de Lausanne
son cours de littérature romande professé par Henri Perrochon, 155
- Valéry Paul
35, 61
- Valiquette Éditions
157
- Viatte Auguste
son comparatisme aboutit à la déformation des littératures francophones, 63
- Vigny Alfred de
ses réactions devant le sort réservé aux Canadiens français, 23
- Vilaire Etzer
sa conception de la langue, 119
- Voltaire
15
- Webster Daniel
se moque de l'accent britannique, 85
- Wellek René
son histoire de la critique occidentale, 145
- Whitman Walt
comment sa réputation est liée au sort de son pays, 18-19; jugé par Henry James, 137; comment l'Europe réagit devant sa poésie, 137; choqué ses compatriotes par son prialisme, 139; l'élite américaine du siècle dernier ne se reconnaît pas en lui, 140; se moque des préoccupations esthétiques de Henry James, 142; comment l'Amérique en a fait son poète par excellence, 142
- Wyczynski Paul
son édition critique de François-Xavier Garneau, 77; son rôle de catalyseur des volontés 164-165
- Yourcenar Marguerite
analyse de sa prose, 75; évocation de ses années de jeunesse, près de Lille, 155
- Zaïre
ses faiblesses retardent l'élosion d'une littérature vraiment nationale, 153
- Zola Émile
35; ses rencontres avec Henry James, 47; influence Théodore Dreiser, 71; son utilisation de la langue populaire, 73